

**M.Phil./Ph.D. IN TRANSLATION STUDIES
(COURSE WORK)**

Term-End Examination

June, 2015

00272

RTT-004 : TRANSLATION AND POWER

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : *Answer any five questions. Question No. 8 is compulsory. All questions carry equal marks.*

1. "Power has a deep relation with knowledge."
Discuss.
2. Discuss the concept and role of 'Cultural Hegemony' in translation.
3. Write an essay on the impact of cultural turn on translation studies.
4. What are the points a translator has to keep in mind while translating foreign literature ?
5. Discuss the issues in translating gender related texts.
6. Compare and contrast Pre-Independence and Post-Independence translation strategies.

7. What are the problems that a translator has to face while translating inter-language text ? Explain.
8. Write short notes on any *two* of the following (in about 300 words each) :
- (a) Cultural translation
 - (b) The role of Hindi in translation activities in India
 - (c) The role of Publication Industry in translation activity
 - (d) Subaltern literature and translation
-

अनुवाद अध्ययन में एम.फिल./पी.एच.डी.

(कोर्स वर्क)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

आर.टी.टी.-004 : अनुवाद और सत्ता

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 8 अनिवार्य है ।
सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. "सत्ता का ज्ञान से गहरा सम्बन्ध होता है ।" विचार कीजिए ।
2. अनुवाद में 'सांस्कृतिक वर्चस्व' की संकल्पना और भूमिका की चर्चा कीजिए ।
3. सांस्कृतिक मोड़ के अनुवाद अध्ययन पर प्रभाव पर निबन्ध लिखिए ।
4. विदेशी साहित्य के अनुवाद में अनुवादक के लिए किन-किन बातों का ध्यान रखा जाना आवश्यक है ?
5. जेंडर सम्बन्धित पाठों के अनुवाद से सम्बन्धित मुद्दों का विवेचन कीजिए ।
6. स्वतंत्रता-पूर्व और स्वातंत्र्योत्तर अनुवाद कार्यनीतियों का तुलनात्मक विवेचन कीजिए ।

7. अंतर्भाषिक पाठ के अनुवाद में अनुवादक को किन-किन समस्याओं का सामना करना पड़ता है ? समझाइए ।
8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए (प्रत्येक लगभग 300 शब्दों में) :
- (क) सांस्कृतिक अनुवाद
- (ख) भारत में अनुवाद सम्बन्धी गतिविधियों में हिन्दी की भूमिका
- (ग) अनुवाद कर्म में प्रकाशन उद्योग की भूमिका
- (घ) हाशिए का साहित्य और अनुवाद
-